story 32

	khī lúː	***mòŋ***	***jòŋ***
	khī lúː	*mòŋ*	*jòŋ*
	歧路	*亡*	*羊*
	crossroads, intersection	to lose	sheep
1	ทางแยก	หาย (ภาษาเขียนโบราณ)	แกะ

แกะหายเพราะทางแยกมากมาย

	tshāː lúː	***tōː***	***tshìm***	***jòŋ***	***ʔè***	***m̩***	***taw31***
	tshāː lúː	*tōː*	*tshìm*	*jòŋ*	*-ʔè*	*m̩-*	*taw31*
	岔路	*多*	*寻*	*羊*	*－子*	*唔－*	*倒*
	crossroads	much	find	sheep		not	meet
2	ทางแยก	มาก	หา	แกะ		ไม่	พบ เจอ

เพราะทางแยกมากมายจึงหาแกะไม่เจอ

	jòŋ tsūː	***kéː***	***lìn sáː***	***m̩***	***kián***	***phèt***	***jìt***
	jòŋ tsūː	*kéː*	*lìn sáː*	*m̩-*	*kián*	*phèt*	*jìt*
	杨朱	*个*	*邻舍*	*唔－*	*见*	*撇*	*一*
	Yong zhu	of	neighbor	not	meet, see	already	one
3	ชื่อคน	ของ	เพื่อนบ้าน	ไม่	พบ เจอ เห็นหน้า	แล้ว เลย	หนึ่ง

thiàw	***jòŋ***	***ʔè***
thiàw	*jòŋ*	*-ʔè*
条	*羊*	*－子*
cl.of sheep	sheep	
ลน.ของแกะ	แกะ	

หยงจูเป็นนักปราชญ์คนหนึ่งที่มีชื่อเสียงในสมัยจ้านกว๋อ เพื่อนบ้านมีแกะตัวหนึ่งหายไป

	táj	***ten31***	***jìt***	***tshín kōŋ***	***ŋìn***	***húː***	***tshìm***
	táj	*-ten31*	*jìt*	*tshín kōŋ*	*ŋìn*	*húː*	*tshìm*
	带	*－等*	*一*	*阵纲*	*人*	*去*	*寻*
	bring	continuous tense	one	group of people	people	to	find
4	นำ	การกระทำที่ต่อเนื่อง	หนึ่ง	กลุ่มคน	คน	ไป	หา

จึงพาคนไปตามหา

	jíw	***hám***	***jòŋ tsūː***	***kéː***	***júŋ ŋìn***	***jāː***	***húː***	***thén suː31***
	jíw	*hám*	*jòŋ tsūː*	*kéː*	*júŋ ŋìn*	*jāː*	*húː*	*thén suː31*
	又	*喊*	*杨朱*	*个*	*佣人*	*也*	*去*	*手*
	the more	call	Yong zhu	of	servant	however	to	help
5	อีก	เรียก	ชื่อคน	ของ	คนรับใช้	ก็	ไป	ช่วยเหลือ

รวมทั้งคนรับใช้ของหยงจูด้วย

	jòŋ tsū:	***tī:***	***taw31***	***tshín***	***thew31 tháj hí:***
	jòŋ tsū:	*tī:*	*taw31*	*tshín*	*thew31 tháj hí:*
	杨朱	*知*	*倒*	*尽*	*透大气*
	Yong zhu	know	reach	utmost	sigh deeply
6	ชื่อคน	รู้ ทราบ	ถึง	อย่างมาก	ถอนหายใจแรง

หยงจูได้ยินดังนั้นจึงถอนหายใจ และว่า

	ʔaj31 jā:	***tsó: màk ké:***	***ʔój***	***ʔan31***	***tō:***	***ŋìn***	***hí:***	***tshìm***
	ʔaj31 jā:	*tsó: màk ké:*	*ʔój*	*ʔan31*	*tō:*	*ŋìn*	*hí:*	*tshìm*
	哎呀	*做么个*	*爱*	*恁*	*多*	*人*	*去*	*寻*
		why	use	very much	much	people	to	find
7	คำอุทาน	ทำไม	ต้อง	มาก	มาก	คน	ไป	หา

jìt	***thiàw***	***jòŋ***	***ʔè***
jìt	*thiàw*	*jòŋ*	*-ʔè*
一	*条*	*羊*	*－子*
one	cl.of sheep	sheep	
หนึ่ง	ลน.ของแกะ	แกะ	

แกะตัวเดียวทำไมต้องใช้คนจำนวนมากมายไปตามหา

	lìn sá:	***wá:***	***ʔî: tō:***	***tshā: lú:***
	lìn sá:	*wá:*	*ʔî: tō:*	*tshā: lú:*
	邻舍	*话*	*係多*	*岔路*
	neighbor	to tell	very much	crossroads
8	เพื่อนบ้าน	บอก ว่า	มากมาย	ทางแยก

เพื่อนบ้านก็บอกว่า เพราะมีทางแยกเยอะ จึงต้องใช้คนเยอะ

	ten31	***táw***	***júŋ ŋìn***	***tson31***	***lòj***	***jòŋ tsū:***	***mún***
	ten31	*táw*	*júŋ ŋìn*	*tson31*	*lòj*	*jòŋ tsū:*	*mún*
	等	*到*	*佣人*	*转*	*来*	*杨朱*	*问*
	wait for	get to	servant	return	come	Yong zhu	ask
9	รอคอย	ถึง	คนรับใช้	กลับ	มา	ชื่อคน	ถาม

หลังจากที่เพื่อนบ้านกลับมา หยงจูก็ถามว่า

	jòŋ	***ʔè***	***tshìm***	***taw31***	***mò:***
	jòŋ	*-ʔè*	*tshìm*	*taw31*	*mò:*
	羊	*－子*	*寻*	*倒*	*么*
	sheep		find	meet	word ending at the end of the question to be answer yes or no
10	แกะ		หา	พบ เจอ	ไหม

ตามหาแกะเจอหรือยัง

	tshìm	***m̩̀***	***taw31***
	tshìm	*m̩̀-*	*taw31*
	寻	*唔–*	*倒*
	find	not	meet
11	หา	ไม่	พบ เจอ

เพื่อนบ้านตอบว่า หาไม่เจอ

	tsó: màk ké:	***tshìm***	***m̩̀***	***taw31***
	tsó: màk ké:	*tshìm*	*m̩̀-*	*taw31*
	做么个	*寻*	*唔–*	*倒*
	why	find	not	meet
12	ทำไม	หา	ไม่	พบ เจอ

หยงจูถามว่า ทำไมหาไม่เจอ

	tshā: lú:	***kuó***	***ʔè***	***jîw***	***jīw***	***tshā: lú:***
	tshā: lú:	*kuó*	*-ʔè*	*jîw*	*jīw*	*tshā: lú:*
	岔路	*过*	*– 子*		*有*	*岔路*
	crossroads	pass		more, agian	have	crossroads
13	ทางแยก	ผ่าน เคย		อีก	มี	ทางแยก

เพื่อนบ้านตอบว่า ก็มีทางแยกมากมาย

	m̩̀	***tū:***	***hú:***	***tèt***	***ŋáj ʔè***	***haw31***
	m̩̀-	*tū:*	*hú:*	*tèt*	*ŋáj ʔè*	*haw31*
	唔–	*知*	*去*	*得*	*哪里*	*好*
	not	know	to	to get, receive	where	good
14	ไม่	รู้ ทราบ	ไป	ได้	ที่ไหน	ดี

	tsìt haw31	***tson31***	***lòj***
	tsìt haw31	*tson31*	*lòj*
	只好	*转*	*来*
	without any better option	return	come
15	ได้แต่ ได้เพียงแค่	กลับ	มา

เดินไปสักหน่อยก็มีทางแยก เดินไปอีกก็มีทางแยกอีก จึงกลับมาทั้งที่ยังหาไม่เจอ

	jòŋ tsū:	***thāŋ***	***taw31***	***ʔû:***	***mò:***	***kàt sàt***	***haw31 kiw31***
	jòŋ tsū:	*thāŋ*	*taw31*	*ʔû:*	*mò:*	*kàt sàt*	*haw31 kiw31*
	杨朱	*听*	*倒*		*无*	*结煞*	*好久*
	Yong zhu	listen	reach	is	no	remedy	long time
16	ชื่อคน	ฟัง	ถึง	เป็น คือ	ไม่มี	วิธีแก้ไข	นานมาก

m̩̀	***koŋ31 fá:***	***lún ŋìt***	***m̩̀***	***hiaw31***	***siáw***
m̩̀-	*koŋ31 fá:*	*lún ŋìt*	*m̩̀-*	*hiaw31*	*siáw*
唔-	*讲话*	*论日*	*唔-*	*晓*	*笑*
not	speak	amost day	not	be able	laugh
ไม่	พูดจา	ทั้งวัน	ไม่	สามารถ	หัวเราะ

หยงจูได้ยินดังนั้นก็ไม่สบายใจ ไม่พูดไม่จา ไม่หัวเราะ ทั้งวัน

	jìt	***ké:***	***hók sēn***	***kòk tèt***	***khì: kuáj***	***tshíw***	***mún***
	jìt	*ké:*	*hók sēn*	*kòk tèt*	*khì: kuáj*	*tshíw*	*mún*
	一	*个*	*学生*	*觉得*	*奇怪*	*就*	*问*
	one	cl. of person	student	feel	strange	then	ask
17	หนึ่ง	ลน.ของคน	นักเรียน	รู้สึก	แปลกใจ	ก็	ถาม

ลูกศิษย์คนหนึ่งแปลกใจ จึงถามว่า

	jòŋ	***ʔè***	***m̩̀***	***hé:***	***ʔan31 ti:31 tshièn***	***ké:***	***tūŋ sī:***
	jòŋ	*-ʔè*	*m̩̀-*	*hé:*	*ʔan31 ti:31 tshièn*	*ké:*	*tūŋ sī:*
	羊	*－子*	*唔-*	*係*	*恁抵钱*	*个*	*东西*
	sheep		not	is	valuable	of	thing
18	แกะ		ไม่	เป็น คือ	มีค่ามาก	ของ	สิ่งของ

jíw	***m̩̀***	***hé:***	***sīn sāŋ***	***ké:***
jíw	*m̩̀-*	*hé:*	*sīn sāŋ*	*ké:*
有	*唔-*	*係*	*先生*	*个*
have	not	is	teacher	of
มี	ไม่	เป็น คือ	ครู อาจารย์	ของ

ทำไมแกะตัวเดียวซึ่งไม่มีค่าอะไรมากมาย แล้วก็ไม่ใช่ของอาจารย์ด้วย

	tsó: màk ké:	***sīn sāŋ***	***m̩̀***	***koŋ31 fá:***	***jā:***	***m̩̀***	***siáw***
	tsó: màk ké:	*sīn sāŋ*	*m̩̀-*	*koŋ31 fá:*	*jā:*	*m̩̀-*	*siáw*
	做么个	*先生*	*唔-*	*讲话*	*也*	*唔-*	*笑*
	why	teacher	not	speak	however	not	laugh
19	ทำไม	ครู อาจารย์	ไม่	พูดจา	ก็	ไม่	หัวเราะ

แต่ทำไมอาจารย์ถึงได้เศร้าสร้อยนัก

	jòŋ tsū:	***m̀***	***tàp***
	jòŋ tsū:	*m̀-*	*tàp*
	杨朱	*唔−*	*答*
	Yong zhu	not	answer
20	ชื่อคน	ไม่	ตอบ

หยงจูคงได้แต่นิ่งไม่ตอบ

	jòŋ tsū:	***ké:***	***phèn jīw***	***sīm***	***tū: ʔè***	***thāŋ***	***taw31***
	jòŋ tsū:	*ké:*	*phèn jīw*	*sīm*	*tū: ʔè*	*thāŋ*	*taw31*
	杨朱	*个*	*朋友*	*心*	*都子*	*听*	*倒*
	Yong zhu	of	friend	heart	inside	listen	reach
21	ชื่อคน	ของ	เพื่อน	ใจ	ภายใน	ฟัง	ถึง

มีเพื่อนคนหนึ่งของหยงจู ชื่อซิมตูจื่อ พอได้ยินดังนั้น

	tshíw	***wá:***	***jòŋ tsū:***	***ké:***	***hók sēn***
	tshíw	*wá:*	*jòŋ tsū:*	*ké:*	*hók sēn*
	就	*话*	*杨朱*	*个*	*学生*
	then	to tell	Yong zhu	of	student
22	ก็	บอก ว่า	ชื่อคน	ของ	นักเรียน

ก็เรียกลูกศิษย์ของหยงจูมาสอนว่า

	shā: lú:	***tō:***	***tháj kā:***	***tshìm***	***jòŋ***	***ʔè***	***m̀***	***taw31***
	shā: lú:	*tō:*	*tháj kā:*	*tshìm*	*jòŋ*	*-ʔè*	*m̀-*	*taw31*
	岔路	*多*	*大家*	*寻*	*羊*	*− 子*	*唔−*	*倒*
	crossroads	much	every body	find	sheep		not	meet
23	ทางแยก	มาก	ทุกคน	หา	แกะ		ไม่	พบ เจอ

การหาแกะไม่เจอเพราะมีทางแยกมากมายนั้น

	thúk	***sû:***	***ŋìn***	***jā:***	***hé:***	***shā: lú:***	***tō:***	***tshìm***
	thúk	*sû:*	*ŋìn*	*jā:*	*hé:*	*shā: lú:*	*tō:*	*tshìm*
	读		*人*	*也*	*係*	*岔路*	*多*	*寻*
	study	book	people	however	is	crossroads	much	find
24	เรียน	หนังสือ	คน	ก็	เป็น คือ	ทางแยก	มาก	หา

tsín	***lú:***	***m̀***	***taw31***
tsín	*lú:*	*m̀-*	*taw31*
正	*路*	*唔−*	*倒*
correct	road	not	meet
ถูก	ถนน	ไม่	พบ เจอ

ก็เช่นเดียวกับการศึกษาหาความรู้ซึ่งมีสาขามากมาย เราก็ยังหาไม่เจอเช่นกัน

	ŋē:	***sīn sāŋ***	***tshíw***	***hé:***	***sèw***	***ʔè ké:***
	ŋē:	*sīn sāŋ*	*tshíw*	*hé:*	*sèw*	*ʔè ké:*
	若	*先生*	*就*	*係*	*愁*	*这个*
	your	teacher	then	is	worry	this one
25	ของคุณ	ครู อาจารย์	ก็	เป็น คือ	เป็นห่วง	นี้

อาจารย์ก็กังวลเรื่องนี้ว่าลูกศิษย์จะหาทางที่ถูกไม่เจอ ไม่รู้ว่าจะเดินไปทางไหน

	ŋù:	***tsó:***	***hók sēn***	***ké:***	***tsó: màk ké:***	***m̩̀n***	***tū:***	***ʔaj31 jā:***
	ŋù:	*tsó:*	*hók sēn*	*ké:*	*tsó: màk ké:*	*m̩̀n-*	*tū:*	*ʔaj31 jā:*
	你	*做*	*学生*	*个*	*做么个*	*唔-*	*知*	*哎呀*
	you	do	student	that	why	not	know	
26	คุณ	ทำ	นักเรียน	นั้น	ทำไม	ไม่	รู้ ทราบ	คำอุทาน

คุณก็เป็นลูกศิษย์คนหนึ่งของอาจารย์ แต่ยังไม่เข้าใจจิตใจของอาจารย์คุณเลย